

英 汉 国际商法词典

An English—Chinese Dictionary
of International Commercial Law

主 编 边 昕
副主编 高文超 姜 辉
林宗光 杨桂栋

大连海运学院出版社

1993

英汉国际商法词典

An English-Chinese Dictionary
of International Commercial Law

主 编 边 昕
副主编 高文超 姜 辉
林宗光 杨桂栋

大连海运学院出版社

(辽)新登字 11 号

英汉国际商法词典

An English-Chinese Dictionary
of International Commercial Law

主 编 边 昕

副主编 高文超 姜辉

林宗光 杨桂栋

责任编辑 时培育 谢福生 贾玉华

大连海运学院出版社出版、发行

锦州师范学院印刷厂微机室排版

锦州日报社印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张:19 字数 600 千

1992 年 5 月第一版, 1993 年 3 月第一次印刷

印数 1—3000 定价(平)18.00 元 (精)20 元

ISBN7-5632-0457-1/D. 55

英汉国际商法词典
An English-Chinese Dictionary
of International Commercial Law

编委会名单
the Names of the Editorial Board

主编(Chief Editor): 边昕(Bian Xin)

(以下按姓名汉语拼音顺序排列)

副主编(Deputy Editors in Chief):

高文超(Gao Wen Chao)、姜辉(Jiang Hui)、林宗光(Lin Zong Guang)、杨桂栋(Yang Guei Dong)

常务编委(Standing Editors):

边秀英(Bian Xiu Ying)、赫荣贵(He Rong Gui)、张燕清(Zhang Yan Qing)

编委(Editors):

陈晓红(Chen Xiao Hong)、邓文玺(Deng Wen Xi)、李文博(Li Wen Bo)、李晓云(Li Xiao Yun)、李旭(Li Xu)、梁军(Liang Jun)、曲滋升(Qu Zhi Sheng)、王宝山(Wang Bao Shan)、王岩(Wang Yan)、于辽河(Yu Liao He)、张颖(Zhang Ying)

汉语编辑(Chinese Editors):

李雪松(Li Xue Song)、林树茂(Lin Shu Mao)、杨惠珍(Yang Hui Zhen)、张汇霞(Zhang Hui Xia)

英语编辑(English Editors):

边江(Bian Jiang)、张宝元(Zhang Bao Yuan)

序 言

随着改革开放的不断深入,国际商法教学、科研和实际工作者迫切需要一部收词完备、释义准确、便于中、外读者查阅的工具书。经几所院校从事本学科教学的同志和几位律师的辛勤努力,《英汉国际商法词典》终于与广大读者见面了。主编边昕约我作序。

本词典词目新颖,大多数主干词目是从我国对外贸易立法,我国加入的或虽尚未加入,但在国际贸易中有重大影响的国际公约和西方两大法系有代表性的商法中,科学地抽象出来的。释义引自上述立法,使辞典具有权威性、实用性,例句说明各项法律规则,中英文对照,使词典具有学术性。作者在写作过程中,参阅了世界著名法律词书,布莱克法律词典和牛津法律辞典等。该词典融法学与语言学为一体,具有多种功能和长期使用价值,可作为在教学、科研、外贸、仲裁、审判、诉讼中解决实际法律问题的参考,亦可作为从事翻译,进行国际商法专业英语教学的工具书。

目前,我国这一领域工具书尚显缺乏,本典的编纂虽有不足,但填补了一项空白。我相信,这一劳动成果的出版问世,对深入研究本学科是有益的。在此谨向出版社的同志们表示感谢。

司玉琢

1992年1月31日

Preface

Owing to the drastic economic reform and open door policy adopted by China and further enhancement of the economic development, knowledge of international commercial law, scientific researches, a reference book which includes accurate interpretation of commercial terms and usages which would facilitate Chinese and foreigners for easier reference.

The long endeavours of teachers who were teaching this international commercial law subject, lawyers and colleagues from various universities in China finally fulfilled the requirement of an English-Chinese Dictionary of International Commercial Law to enlighten the public who are in need of such valuable knowledge.

I appreciate the request made by chief compiler of this dictionary Mr. Bian Xin to write a preface for his superb dictionary.

The terms containing in this dictionary are authentic and mainly derived from Chinese foreign trade legislation, International Conventions some of which China had acceded and some of which are not yet been acceded up to this moment, relating to both Civil and Common Law systems and which are vital points in international trade.

Every legal concepts and terms are explained clear-

ly and explicitly with examples quoting from above mentioned laws and conventions in both Chinese and English versions.

I consider this dictionary as an infrastructure in settling legal disputes, teaching of law, scientific researches, solving problems in conjunction with foreign trade, arbitration, trial of lawsuits.

This dictionary converge law and linguistic possessing manifold functions and would remain conducive for a long period of time.

It would be the main source of knowledge for International Commercial Law teacher and translator for commercial purposes.

At present we are lacking references with respect to this specialized field. There could be some deficiencies in this dictionary but found to be very useful and fulfilling the requirement of students and teachers for this subject.

This book is definitely found to be fruitful for researchers on International Commercial Law and I express my heartfelt gratitude for those who had participated in materializing and publishing this dictionary.

Si Yuzhuo
Jun. 31. 1992

编写体例和使用说明

一、词条

一个词条可分为本词和释义两部分。

二、本词部分

1、〔定义〕本词即各词条的词目。

2、〔内容、分类〕本词典基本的本词是国际商法名词、术语,重要概念(亦含国际商法法规、公约名称、案例名称等)。此外,也包括少量与国际商法密切相关的词(如商业、外贸术语)以及少量引导性词汇(主干词目由两个或更多单词组成的,其第一单词可列为引导性词条的本词,以利阅读和理解基本词条的本词含义。)

3、〔单词数目〕本词典本词,有的是一个单词,例如 Offer(发价,要约);有的是两个单词,例如 Specific Performance(实际履行);有的是由更多的单词组成,例如 United Nations Convention on Contract for the International Sale of Goods (联合国国际货物销售合同公约)。

4、〔语种〕本词典本词绝大多数是英语,也收入少量拉丁语,例如 *Corpus Juris Civilis* (国法大全), 法语, 例如 *Consensu* (合意), 德语, 例如 *Damnum Emergens* (实际损失)。

5、〔一意多词〕同一词意的本词有不同拼法时,若拼法接近,例如 *Acceptor*, *Acceptor* (承诺人), 排在同一词条, 中间用逗号隔开; 若拼法相差较大, 例如: *Act of God*; *Force Majeure*; *Vis Major*, 三者都是“不可抗力”的意思, 分列三个词条。

6、〔音标〕本词是一个单词的, 在本词后用国际音标注明发音。本词由两个或更多单词组成的不注音标(可将其中第一个单词另列词条注音)。

7、〔注明语种〕本词是外来语(非英语)的,在本词的音标后注明语种。英语不注语种。如一个单词即是外来语,又已成为英语的,除注明外来语语种外,另注明英语语种(用 E 表示)。

8、〔词性〕本词是一个单词的,在其音标后注明词性。本词是两个或更多单词的不注词性。

三、释义部分

1、汉译名

(1)〔定义〕用一个或几个汉语词汇或词组把本词翻译过来,称为本词的汉译名。例如:“Offer”的汉译名为“发价”(要约)。

(2)〔位置〕以一个单词为本词的词条,汉译名在本词的词性之后;以两个或更多单词为本词的词条,汉译名写在本词之后。

(3)〔一词多义〕本词一词多义的,以国际商法词义为第一汉译名。其次可酌情译出与国际商法密切相关的词义。与国际商法无关的词义不列入。各项汉译名前分冠①②③等。

(4)〔汉语拼音〕在每个本词第一汉译名之后注出汉语拼音及音调(例如:Offer 发价 fājià, 要约,其余各汉译名(例如“要约”)不注汉语拼音。汉语拼音紧接在它表示的汉译名之后。

2、释义

(1)〔定义〕释义是用一段文字(通常在 100—300 字左右)对本词的含义进行解释。包括下定义和注明有关法律规定(以便在教学、科研和社会实践中正确理解和实际依法应用这些本词)。

(2)〔分类〕释义分为“法条释义”和“学理解释”。

(3)〔法条释义〕是用法律条文给本词下的定义或提示有关本词的法律规定。例如,《联合国国际货物销售合同公约》第 14 条第(1)款给“发价”下的定义。本词典“法条释义”多采用中、英文对照方式。因为是引自立法,这种释义具有权威性和实用性。

(4)[学理解释]是根据公认的见解(多用汉语)给本词所作的简洁注释,放在圆括号内。这种解释曾在教科书和论文等处出现,而不是引用法条,可称为学者们的解释。有些本词法律尚未作出明文解释。

(5)[相关本词的释义]一个大的(或重要的)概念,释义内容较多,分列相关词条。例如 Offer(发价),列为:Offer(发价)、Implementation of an Offer(发价的生效)、Withdrawal of an Offer(发价的撤回)、Termination of an Offer(发价的终止)四个词条。在“offer”这一词条释义之后注明参见其余三词条。

(6)[一意多词的释义]几个本词是同一意思的,其释义作在以近代通用的词汇为本词所列的词条之中。例如,“不可抗力”的释义放在“Force Majeure”为本词的词条之中。而在“Act of God”、“Vis Major”为本词的两词条的释义处可写“参见 Force Majeure”,另若在法条原文或论文等处的英文表述中含有“Act of God”或“Vis Major”,可在本词条释义处引用,以说明其用法等。

(7)[省略]在以非国际商法术语为本词的词条和引导性词条中,不做释义。

(8)[位置]释义放在有关汉译名之后。通常是先作学理解释,再引法条。

3. 例证

(1)对不宜下定义的本词,从法学专业英语角度给本词作例证,例证分为词组例证和句子例证两类。例证中含有本词,用代号(～)表示。

(2)词组例证是国际商法术语或与其密切相关。句子例证引自法律条文。其含义说明一项法律规则、规定或国际贸易惯例等。

(3)对只用汉语作学理解的词条,编写例证。

(4)一个汉译名后各例证用斜线隔开。各项汉译(含释义、例证)不分段。

(5)例证尽量放在有关汉译名之后。无法归类的,列为“独立

例证”，独立例证与其他例证间用双斜线(//)或双直线(∥)分开。

4、引用法条的规则

(1)法条释义和例证直接引用中国对外贸易立法(先汉后英)和中国加入的有关国际贸易的国际公约(先英后汉,下同)和中国尚未加入但在国际贸易中有重大影响的国际公约以及西方国家有代表性的商法原文。并在引用的法条后注明引自何法(或公约)(用本词典规定的缩略语注明),以便读者针对不同国家当事人运用。

(2)中国尚未加入的国际公约在本词典缩略语总表中,在该公约中,英文全称后注有〔未〕字。

(3)中国加入的国际公约中的中国保留(不受拘束)的条款一般不予引用,若须引用时,在引文之后注明〔中国保留〕。

(4)选择给本词下定义的有代表性的法律条文,引为释义,力求言简意赅,而不是将有关本词的法条全引。

(5)引用法条时,原文直接引用,引文取舍避免断章取义。

(6)若同一法规在同一词条中引用两条以上,在第一条后用缩略语注明引自何法,何条。其余各条引文不再注明引自何法,只注引自何条。每条间,空一格。

(7)废止的法条,一律不引。

四、印刷时排字的说明

1、英文用正体排字。

2、外来语用斜体排字。

3、国际商法术语类本词各单词(介词和冠词除外)首字母大写,用黑字体印刷。

4、非国际商法术语类本词(亦包括引导性本词)一律小写,用黑字体印刷。

5、本词向左突出一格印刷。

6、在本词典中,汉语拼音 g 与 g 通用。

《英汉国际商法词典》缩略语

一、词条释义引用的法规等之后的缩略语(法规等中、英文名称之下画线的部分是缩略语代表的部分,按缩略语英文字母顺序排列。)

A. 表示Article, (条)。例:××法第1条略作 A. 1

[AR][会]表示《中华人民共和国中外合资经营企业法会计制度》
The Accounting Regulations of the People's Republic of China
for the Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment
(下同)

[B][布]—布莱克法律词典

[BP][维]—维斯比规则(1968年布鲁塞尔议定书) Visby Rules
(The 1968 Brussels Protocol)[未]

[CD][关税]—中华人民共和国进出口关税条例 Regulations of
the people's Republic of China on Import and Export Duties
(缩略语[CD]又是 Customs Duties—关税—之缩写)

[CPLC][中、民诉]—中华人民共和国民事诉讼法 (The) Civil
Procedure Law of the People's Republic of China

[DIT][税细]—中华人民共和国中外合资经营企业所得税法施行
细则 Detailed Regulation for the Implementation of the In-
come Tax Law of the People's Republic of China concerning
Chinese—Foreign Joint Ventures

[EC][汇]—中华人民共和国外汇管理暂行条例 Interim Regula-
tions on Foreign Exchange Control of the People's Republic of
China

[FCL][合]或[涉]—中华人民共和国涉外经济合同法 Foreign
Economic Contract Law of the People's Republic of China

[HR][堡]—汉堡规则(联合国一九七八年海上货物运输公约)
United Nations Convention on Carriage of Goods by Sea, 1978

Hamburg Rule〔尚未生效〕

〔ICC〕〔伦〕伦敦保险协会货物保险条款 Institute Cargo Clause

〔INC〕〔通〕—国际商会 1990 年国际贸易术语解释通则 Incoterms, 1990

〔ISG〕〔销〕或〔SG〕〔销〕—联合国国际货物销售合同公约 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

〔IT〕〔所得税〕—中华人民共和国中外合资经营企业所得税法 The Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Chinese-Foreign Joint Ventures

〔JV〕〔资〕—中华人民共和国中外合资经营企业法 the Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Joint Venture (1990 年 4 月 4 日第七届全国人民代表大会第三次会议修订)

〔LS〕〔许〕—中华人民共和国进口货物许可制度暂行条例 Interim Regulation on Licensing System of Import Commodities of the People's Republic of China (国务院 1984 年 10 月 1 日颁布)

〔MT〕〔联运〕—联合国国际货物多式联运公约 United Nations Convention on International Multimodal Transport of Goods (1980 年 5 月通过)

〔OX〕〔牛典〕—牛津法律指南 (即牛津法律大辞典) The Oxford Companion to Law

〔PLC〕〔中、专〕—中华人民共和国专利法 Patent Law of the People's Republic of China

〔REFA〕〔承〕—联合国《承认和执行外国仲裁裁决的公约》 Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (1985 年通过)

〔RG〕〔广例〕—广州经济技术开发区暂行条例 Interim Regulations on the Guangzhou Economic and Technological Development Zone

〔RIPLC〕〔中、专、细〕—中华人民共和国专利法实施细则 Regulations on Implementing the Patent Law of the People's Re-

public of China

〔RJV〕〔企例〕—中华人民共和国中外合资经营企业法实施条例 Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Joint Venture Using Chinese and Foreign Investment

〔SGA〕〔买〕—一八九三年货物买卖法案(英) Sale of Goods Act, 1893

〔TI〕〔技〕—中华人民共和国技术引进合同管理条例 Regulations of the People's Republic of China on Technology Import Contract Administration

〔TLC〕〔中商〕—中华人民共和国商标法 Trademark Law of the People's Republic of China

〔UBL〕〔海〕—统一提单的若干法律规则的国际公约(海牙规则) International Convention for the Unification of Certain Rule of Law Relating to Bill of Lading (1924 年签订)〔未〕

〔UC〕〔惯〕或〔跟〕—跟单信用证统一惯例(国际商会 400 号出版物) Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (1983 年 Revision) (Icc No 400) (1984 年 10 月 1 日起施行)

〔UCC〕〔美商〕或〔统〕—美国统一商法典 United States Uniform Commercial Code

〔UNAR〕〔联仲〕—联合国国际贸易法委员会仲裁规则 UNCTRAL Arbitration Rule

〔URfC〕〔托〕—托收统一规则 Uniform Rule for Collections

〔W-O〕〔华—牛〕—1932 年华沙—牛津规则 Warsaw-Oxford Rule, 1932 (国际法协会制定)

〔W-O. D.〕〔海典〕—英汉词海 The English-Chinese Word-Ocean Dictionary

〔Y〕〔约〕—约克—安特卫普规则(1974 年) York Antwerp Rules (Y. A. R.)

二、其他缩略语

〔中〕中华人民共和国
〔美〕美国
〔英〕英国
〔德〕德国
〔法〕法国
〔南〕南非
〔律〕法律
〔罗〕罗马法
〔大〕大陆法
〔普〕(英美)普通法
〔未〕中国尚未加入的国际公
约
〔L〕或〔Lat.〕拉丁语

〔F〕法语
〔G〕德语
〔FO〕外来语(指非英语)
〔fr.〕词源符号(即 from 之意)
〔口〕口语
A. Article (法律)条款
三、词类符号

名词 n.
形容词 a. 或 adj. 或 a.
及物动词 v. t.
不及物动词 v. i.
副词 adv.

总 目 录

序言	I
编写体例与使用说明	1
《英汉国际商法词典》缩略语	5
英汉国际商法词典正文	1
附录	371

A

ab[æb][L.]prep. 从 **cóng**, 自
ab initio[L.]adv. 从开始 **cóng kāi shǐ**, 从动作开始就… (=from the beginning); An act outside one's legal competence is void **ab initio**. 超过一个人的合法权限的行为一开始就是无效的。/宣告无效的专利权视为自始即不存在。Any patent right which has been declared invalid shall be deemed to be non-existent from the beginning. [PLC][中、专]A. 50/void **ab initio** (即 void before the fact) 自始无效(指严重违反法律或公共政策, 从一开始就无效的合同)

Abalienation[æ,beiljə'neiʃən]n. 转让 **zhuǎnràng**(转移合法所有权的行为); No one can give what he has not got 不能把自己本来没有的权利转让给受让人。

abandon[ə'bændən]vt. ① 放弃 **fàngqì**: ~ a patent 放弃专利权② 弃船③ 弃权④ 委付

Abandonment[ə'bændənment]n. 委付 **wěifù**(多指海运中遇有风险时, 被保险人将保险标的一切权利转移给保险人, 而请求保险标的保险金额。)

abate[ə'beɪt]vt. & vi. ① 减免 **jiǎn miǎn**: ~ a debt 减免债务② 撤销, 废除③ 中止, 停止④ 减轻

abatement[ə'beɪtmənt]n. ① 减轻 **jiǎnqīng**(指债权人准许债务人少还债款; 海关准许损坏的货物减少税额等): ~ of debts 减轻债务/~ of tax(es) 减税② 撤销: ~ of action 撤销诉讼③ 废弃, 免(税等): ~ of debts 废(免)除债务④ 折扣/~ of purchase money 压低买价

Abatement of Judg(e)ment 撤销判决 **chèxiāo pànjué**; 执行完毕后, 据以执行的判决、裁定和其他法律文书确有错误, 被人民法院撤销的, 对已被执行的财产, 人民法院应当作出裁定, 责令取得财产的人返还; 拒不返还的, 强制执行。[CPLC][中、民诉]A. 214

absolute['æbsəljʊ:t]a. ① 绝对的 **juéduìde**: ~ contraband 绝对禁运品/~ cover 绝对保险② 专利的③ 纯粹的, 完全的④ 确实的

abstract['æbstrækt]n. 摘要 **zhāiyào**
Abstract of Patent 专利摘要 **zhuānlǐ zhāiyào**(专利申请中的摘要); 摘要应当写明发明或者实用新型所属的技术领域、需要解决的技术问题、主要技术特征和用途。摘要可以包含最能说明发明的化学式或者说明发明、实用新型的一幅附图。全文以不超过200个字为宜。The abstract shall indicate the technical field to which